Индонезийский за один день

Микроучебник

Этот учебник для тех, кто едет в Индонезию или уже живёт там и хочет заговорить быстро. Здесь нет полной грамматики. Здесь есть то, что нужно в первые дни: как читать, как строить простые фразы, как считать деньги, торговаться, заказать еду, снять жильё и байк.

Учебник состоит из восьми коротких глав. В конце каждой главы есть мини-проверка. Ответы и шпаргалка с самыми нужными фразами собраны в конце.

Как читать примеры:

- индонезийское слово или фраза выделены **жирным**, после дефиса идёт перевод;
- в кавычках «…» дано примерное чтение русскими буквами. Оно есть только в первой главе: дальше правила чтения уже понятны;
- пометка *разг.* значит, что так говорят в разговоре, а в книгах и официальных текстах пишут иначе.

Глава 1. Как читать по-индонезийски

Индонезийский язык пишется латинскими буквами. Правил чтения почти нет. Почти всё читается так, как пишется: каждая буква обозначает один звук, и этот звук не меняется в зависимости от места в слове.

Ударение

Классические учебники пишут, что ударение в индонезийском слабое и обычно падает на предпоследний слог. Кто-то говорит, что ударений нет вовсе. Мне лично, с моим музыкальным слухом, ударение чаще слышится на последнем слоге. Скорее всего, это оттого, что у индонезийцев есть привычка тянуть последнюю гласную, особенно в последнем слове предложения.

Хорошая новость: ударение здесь слабое. Если поставить его не туда, вас всё равно поймут.

Буква e: два разных звука

Буква **e** обозначает два звука, и на письме они никак не различаются. Какой звук в слове, приходится запоминать вместе со словом.

Звук	На что похож	Примеры
Короткий, почти неслышный	Безударное «э» или «ы», проглоченное	**besar** - большой «б(э)сар» **kecil** - маленький «к(э)чиль» **telur** - яйцо «т(э)лур» **perempuan** - женщина «п(э)р(э)мпуан»
Полный, чёткий	Русское «э»	**meja** - стол «мэджа» **sore** - вечер «сорэ» **enak** - вкусно «эна(к)» **besok** - завтра «бэсок»

Короткий звук встречается гораздо чаще. Если не знаете, как читать e в незнакомом слове, читайте коротко: так чаще угадаете.

Буквы, которые читаются не так, как мы ожидаем

Буква	Как звучит	Пример	Чтение
c	ч	**coba** - пробовать	«чоба»
j	мягкое дж	**tujuh** - семь	«туджу(х)»

Буква	Как звучит	Пример	Чтение
y	й	**sayur** - овощи	«саюр»
w	среднее между русскими «в» и «у», как английское w	**warna** - цвет	«уарна»
ng	носовой звук, как в английских окончаниях -ing	**kosong** - пустой	«косон»
ngg	«нг» с чётким «г»	**mangga** - манго	«манга»
ny	нь	**nyamuk** - комар	«ньяму(к)»
sy	ш	**syarat** - условие	«шарат»
kh	х	**khusus** - особый	«хусус»
r	раскатистое «р»	**rumah** - дом	«рума(х)»

Буквы k и h на конце слова

k на конце слова почти никогда не звучит как русское «к». Голос просто резко обрывается в горле, как в русском «не-а» между двумя слогами. Лингвисты называют этот звук гортанной смычкой (glottal stop).

bapak - отец «бапа(к)»: звучит как «бапа» с резко оборванным концом.

h на конце слова звучит как лёгкий выдох.

rumah - дом «рума(х)»

Гласные и согласные не меняются

В русском языке мы произносим безударное «о» как «а» и смягчаем согласные перед «и». В индонезийском так делать не нужно.

- Буква **o** всегда звучит как «о», даже без ударения. **motor** - мотоцикл «мотор» (по-русски мы бы сказали «матор»).
- Согласная перед **i** остаётся твёрдой. **tidak** - нет, не «тида(к)»: здесь твёрдое «т», хотя по русской привычке хочется сказать мягкое.

Старое написание

Иногда на вывесках, в названиях фирм и в именах можно увидеть старое написание, такое, как было принято до реформ правописания 1947 и 1972 годов. Если знать замены, такие слова легко читать. Например, слово **doeloe** надо читать не как «доэлоэ», а как **dulu** - раньше, сначала.

Было	Стало	Пример
oe	u	**doeloe → dulu** (раньше) **Soekarno → Sukarno** (первый президент)
dj	j	**Djakarta → Jakarta**
tj	c	**tjinta → cinta** (любовь)
j	y	**Jogjakarta → Yogyakarta**
nj	ny	**njonja → nyonya** (госпожа)
sj	sy	**sjarat → syarat** (условие)
ch	kh	**achir → akhir** (конец)

Мини-проверка 1

1. Прочитайте вслух и запишите русскими буквами: **cinta**, **jalan**, **nyonya**, **bapak**, **mangga**.
2. В каком из слов буква e звучит чётко, как «э»: **besar** или **meja**?
3. Как сегодня пишется слово **tjoba**?
4. Почему **motor** читается «мотор», а не «матор»?
5. Как звучит k на конце слова **tidak**?

Глава 2. Как устроено предложение

Порядок слов

Порядок слов в предложении чёткий и постоянный: подлежащее, сказуемое, дополнения и всё остальное.

Saya pergi ke pasar untuk membeli makanan. - Я пошёл на рынок, чтобы купить еды.

Дословно: я / идти / к / рынок / чтобы / купить / еда.

Глаголы не меняются

Глагол не меняется ни по лицам, ни по временам. **makan** - есть: и «я ем», и «он ел», и «мы будем есть».

Saya makan. - Я ем.
Dia makan. - Он ест.
Mereka makan. - Они едят.

Когда важно показать время, добавляют слово:

Слово	Значение	Пример
sudah	уже (действие произошло)	**Saya sudah makan.** - Я уже поел.
sedang	сейчас, в процессе	**Saya sedang makan.** - Я сейчас ем.
akan	будет	**Saya akan makan.** - Я буду есть.

Чаще всего время понятно из слов вроде «вчера» или «завтра», и тогда sudah или akan можно не говорить.

Сначала главное слово, потом дополняющее

Сначала идёт существительное, потом его прилагательное. Сначала идёт главное слово, а потом то, что его дополняет.

rumah besar - дом большой, то есть большой дом
motor baru - байк новый, то есть новый байк

Это важно. И не надо их путать. Потому что можно добиться самых неожиданных результатов.

anjing (собака) + **makan** (есть) = **anjing makan** - собака ест
makan (есть) + **anjing** (собака) = **makan anjing** - есть собаку

Если поставить рядом два существительных, второе становится определением первого.

air (вода) + **mata** (глаз) = **air mata** - глазная вода, то есть слёзы
rumah (дом) + **sakit** (больной) = **rumah sakit** - больница
rumah (дом) + **makan** (есть) = **rumah makan** - ресторан, столовая

«Этот» и «это»

По тому же правилу работают слова **ini** (это, этот) и **itu** (то, тот). Место слова меняет смысл:

motor ini - этот байк
Ini motor. - Это байк.

rumah itu - тот дом
Itu rumah. - Это дом (о том, что подальше).

Чей: притяжательность

«Мой», «твой», «его» ставятся после существительного, как и прилагательные. Для этого используют обычные местоимения (о них подробно в главе 4).

motor saya - мой байк (байк я)
rumah dia - его дом

В разговоре вместо местоимения часто добавляют к слову короткое окончание:

Окончание	Значение	Пример
-ku	мой	**motorku** - мой байк
-mu	твой	**motormu** - твой байк
-nya	его, её	**motornya** - его байк

Как строить вопросы

Вопрос можно создать вопросительной интонацией. Вот простое предложение:

Ini mangga. - Это манго.

Произносим то же самое с вопросительной интонацией, и вот он уже вопрос:

Ini mangga? - Это манго?

Можно в начале предложения добавить вопросительное слово **apakah**:

Apakah ini mangga? - Это манго?

Но и с одной интонацией поймут, что это вопрос. Apakah чаще встречается в книгах и официальной речи.

Главные вопросительные слова:

Слово	Значение	Подробнее
apa	что	
siapa	кто, чей	глава 4
di mana	где	глава 5
ke mana	куда	глава 5
dari mana	откуда	глава 5
berapa	сколько	главы 3 и 6
kapan	когда	
kenapa	почему	
bagaimana	как	

Множественное число

Множественное число создаётся повторением слова. Больше двух раз повторять не надо.

kota - город, **kota-kota** - города
kata - слово, **kata-kata** - слова

Два важных правила:

- повторять слово необязательно. Чаще всего и так понятно, что предметов много, и индонезийцы говорят просто **kota**;
- если перед словом стоит число или слова «много», «несколько», слово не повторяют. **dua kota** - два города, **banyak kota** - много городов. Вариант «banyak kota-kota» будет ошибкой.

Много, несколько, мало

banyak - много. Подходит для любых слов: и для того, что можно сосчитать, и для того, что нельзя.

banyak orang - много людей
banyak nyamuk - много комаров
banyak uang - много денег

beberapa - несколько.

beberapa orang - несколько человек
beberapa hari - несколько дней

sedikit - мало, немного.

sedikit uang - немного денег
sedikit air - немного воды
sedikit pedas - немного острый

Ещё раз все варианты на одном слове:

semut - муравей
semut-semut - муравьи
beberapa semut - несколько муравьёв
banyak semut - много муравьёв

Отрицания

В индонезийском четыре слова для «не». Каждое работает в своём месте.

Слово	Когда используется	Примеры
tidak	с глаголами и прилагательными	**tidak mahal** - не дорогой **tidak besar** - не большой **Saya tidak minum alkohol.** - Я не пью алкоголь. **Saya tidak makan daging.** - Я не ем мясо.
bukan	с существительными и местоимениями	**bukan saya** - не я **bukan dia** - не он, не она **bukan motor** - не байк **bukan mobil** - не машина
jangan	запрет: «не делай»	**Jangan!** - Не надо! **Jangan makan!** - Не ешь!
belum	ещё не	**Saya belum makan.** - Я ещё не ел.

В разговоре вместо tidak очень часто говорят **nggak** или **gak** *разг.*

> **Как говорят на самом деле.** На вопросы со словом sudah (уже) индонезийцы охотнее отвечают belum (ещё нет), чем tidak (нет). Belum оставляет надежду. На вопрос **Sudah menikah?** (Вы уже женаты?) вежливый ответ одинокого человека будет **Belum** (Ещё нет).

Мини-проверка 2

1. Как сказать «новый дом»?
2. Переведите: **Saya sudah minum.**
3. Что значит **makan anjing** и что значит **anjing makan**?
4. Какое «не» нужно в фразе «не моя машина»: tidak, bukan или jangan?
5. Найдите ошибку: **banyak kota-kota**.

Глава 3. Числа и время

Числа от 1 до 10

Число	Слово	Число	Слово
1	**satu**	6	**enam**
2	**dua**	7	**tujuh**
3	**tiga**	8	**delapan** (*разг.* **lapan**)
4	**empat**	9	**sembilan**
5	**lima**	10	**sepuluh**

Главное правило: se- вместо satu

Когда перед словом-разрядом (десяток, сотня, тысяча) стоит единица, вместо **satu** говорят короткую приставку **se-**. Это правило работает для 10, 11, 100 и 1000:

Число	Как образовано	Слово
10	se + puluh (десяток)	**sepuluh**
11	se + belas (слово для чисел 11–19)	**sebelas**
100	se + ratus (сотня)	**seratus**
1000	se + ribu (тысяча)	**seribu**
1 000 000	se + juta (миллион)	**sejuta** или **satu juta**

Числа от 11 до 19

К числу добавляется слово **belas**. Только 11 образуется через se-.

Число	Слово	Число	Слово
11	**sebelas**	16	**enam belas**
12	**dua belas**	17	**tujuh belas**
13	**tiga belas**	18	**delapan belas**
14	**empat belas**	19	**sembilan belas**
15	**lima belas**		

Десятки, сотни, тысячи

Дальше всё собирается как конструктор: сначала сколько, потом слово-разряд.

- **puluh** - слово для десятков
- **ratus** - слово для сотен
- **ribu** - слово для тысяч
- **juta** - слово для миллионов

Число	Слово
20	**dua puluh**
30	**tiga puluh**
200	**dua ratus**
300	**tiga ratus**
2000	**dua ribu**
10 000	**sepuluh ribu**
20 000	**dua puluh ribu**
100 000	**seratus ribu**
200 000	**dua ratus ribu**
2 000 000	**dua juta**

Как собрать любое число

Части идут по порядку, от большей к меньшей, как в русском:

Число	Как собрано	Слово
21	20 + 1	**dua puluh satu**
25	20 + 5	**dua puluh lima**
99	90 + 9	**sembilan puluh sembilan**
150	100 + 50	**seratus lima puluh**
1500	1000 + 500	**seribu lima ratus**
25 000	25 тысяч	**dua puluh lima ribu**
150 000	150 тысяч	**seratus lima puluh ribu**

Цены в рупиях обычно большие, поэтому слово **ribu** вы будете слышать постоянно. На рынке его часто опускают: если продавец говорит **dua puluh** за бутылку воды, он имеет в виду 20 000 рупий.

Миллиард и больше

Начиная от миллиарда к числам просыпается пиетет: приставку se- заменяют на нормальное слово satu.

satu miliar - 1 000 000 000 (миллиард)
satu triliun - 1 000 000 000 000 (триллион)

Первый, второй, третий

Порядковые числа образуются приставкой **ke-**:

kedua - второй
ketiga - третий
kesepuluh - десятый

Исключение: «первый» будет **pertama**.

Дни недели

День	Слово
понедельник	**Senin**
вторник	**Selasa**
среда	**Rabu**
четверг	**Kamis**
пятница	**Jumat**
суббота	**Sabtu**
воскресенье	**Minggu**

Minggu значит и «воскресенье», и «неделя».

Сегодня, завтра, вчера

Слово	Значение
hari ini	сегодня (дословно «день этот»)
besok	завтра. В разговоре так часто говорят о любом недалёком будущем, начиная с завтра
lusa	послезавтра
kemarin	вчера. В разговоре так часто говорят о любом недалёком прошлом
sekarang	сейчас

Слово	Значение
nanti	потом, позже
tadi	недавно, только что (сегодня)

Который час

jam - час, часы
menit - минута
Jam berapa? - Который час? Во сколько?

Время	Как сказать	Дословно
3:00	**jam tiga**	час третий
3:10	**jam tiga lewat sepuluh**	три, прошло десять
3:30	**jam setengah empat**	половина четвёртого
3:50	**jam empat kurang sepuluh**	четыре без десяти

Будьте внимательны с половинами. **Setengah empat** значит 3:30, как в русском «половина четвёртого». Многие путают и приходят в 4:30.

Чтобы отличить утро от вечера, добавляют часть дня:

jam tujuh pagi - 7 утра
jam tujuh malam - 7 вечера

Открыто, закрыто, подождите

buka - открывать, открыто
tutup - закрывать, закрыто
jam buka - часы работы

Jam berapa toko ini buka? - Во сколько этот магазин открывается?

Berapa menit? - Сколько минут?
tunggu - ждать
Tunggu sepuluh menit. - Подождите 10 минут.
Tunggu sebentar. - Минутку.

Мини-проверка 3

1. Как сказать 11, 100 и 1000?
2. Запишите словами: 35, 250, 75 000.
3. Продавец говорит **lima puluh**. Сколько, скорее всего, стоит товар?
4. Во сколько начнётся встреча, если вам сказали **jam setengah sembilan**?
5. Как будет «послезавтра» и как будет «пятница»?

Глава 4. Знакомство и вежливость

Приветствия

Приветствие строится из разных сочетаний со словом **selamat**. Буквально оно переводится как «благополучный, безопасный», а в сочетаниях становится чем-то вроде «добрый» (доброе, добрая).

Фраза	Значение	Когда говорят
Selamat pagi	доброе утро	примерно до 11 часов
Selamat siang	добрый день	примерно с 11 до 15
Selamat sore	добрый вечер	с 15 часов до заката
Selamat malam	добрый вечер	после заката
Selamat tidur	спокойной ночи	перед сном
Selamat datang	добро пожаловать	

Можно говорить просто hello или так, как произносят индонезийцы: **halooooo!!!**

Apa kabar? - Как дела? (дословно «какие новости?»)
Baik. или **Kabar baik.** - Хорошо.

Спасибо, извините, пожалуйста

Terima kasih - спасибо. Дословно «примите любовь, заботу». *Разг.* **makasih**.
Sama-sama - пожалуйста (ответ на спасибо). Вежливее: **terima kasih kembali**.

Maaf - извините, простите.
Permisi - извините, разрешите (чтобы пройти, обратиться, войти).

У русского «пожалуйста» в индонезийском два разных слова:

tolong - пожалуйста, когда вы просите. **Tolong bantu saya.** - Помогите мне, пожалуйста.
silakan - пожалуйста, когда вы предлагаете. **Silakan duduk.** - Садитесь, пожалуйста.

Личные местоимения

Лицо	Единственное число	Множественное число
1 лицо	**Я** **saya** - нейтральное «я», подходит для любого разговора **aku** - для разговора с близкими людьми	**Мы** **kita** - мы, включая собеседника (мы с тобой) **kami** - мы, без собеседника (мы без тебя)
2 лицо	**Ты, Вы** **kamu** - ты **Anda** - Вы. Всегда пишется с большой буквы	**Вы** **kalian** - вы (несколько человек)
3 лицо	**Он, она, оно** **dia** - обычное, разговорное **beliau** - уважительное, об уважаемом человеке	**Они** **mereka**

Mereka - одно из немногих слов, где я чётко слышу ударение не на последний слог, а на предпоследний.

Обратите внимание: «он» и «она» в индонезийском одно слово **dia**.

> **Как говорят на самом деле.** Вместо «ты» или «Вы» индонезийцы в разговоре часто используют имя собеседника или вежливое обращение. Вопрос **Bapak mau ke mana?** дословно звучит как «Господин хочет куда?», а значит «Куда Вы едете?». Слово **Anda** чаще встречается в рекламе и объявлениях, чем в живой речи.

Обращения

Обращение	К кому	Значение
Bapak, коротко **Pak**	к мужчине старше вас или уважаемому	господин, отец
Ibu, коротко **Bu**	к женщине старше вас или уважаемой	госпожа, мама
Mas	к молодому мужчине (обычай с Явы)	брат
Mbak	к молодой женщине (обычай с Явы)	сестра

Обращение	К кому	Значение
Bli	к мужчине на Бали	брат
Mbok	к женщине на Бали	сестра

Ещё встречаются **tuan** (господин), **nona** (молодая госпожа, девушка) и **nyonya** (госпожа, замужняя женщина). Эти слова звучат официально и немного старомодно.

Слова bapak и ibu работают и как обращение, и как обычные слова:

bapak saya - мой отец
Bapak! - Господин! Отец! (уважительно)
Bapak! Bantu saya! - Отец! Помогите мне!
Bapak! Tolong bantu saya! - Отец! Помогите мне, пожалуйста!

ibu saya - моя мама
Ibu! - Госпожа! Матушка!

Знакомство

Siapa nama Anda? - Как Вас зовут? (дословно «кто имя Ваше?»)
Nama saya Lena. - Меня зовут Лена.
Saya dari Rusia. - Я из России.

Кто и чей: siapa

siapa - кто.

Ini siapa? - Это кто?

Если поставить siapa после существительного, оно будет значить «чей».

Ini motor siapa? - Это чей байк?
Ini motor saya. - Это мой байк.

Ini uang siapa? - Это чьи деньги?
Ini uang saya. - Это мои деньги.

Прощания

Когда вы уезжаете, индонезийцы могут сказать вам **hati-hati**, пожелав быть осторожным в дороге.

Вообще-то **hati** это печень. В поэтическом языке hati используется как «сердце» и иногда даже как «душа». А **hati-hati** не значит «много печени». Это именно «осторожно»!

Или **selamat jalan** - Доброй дороги!

Учебники пишут, что тот, кто остаётся, должен пожелать доброй дороги (**selamat jalan**), а тот, кто уезжает, говорит «счастливо оставаться» (**selamat**

tinggal). На практике selamat tinggal индонезийцы используют редко и предпочитают просто говорить «до встречи»:

sampai jumpa - до встречи
sampai besok - до завтра

Мини-проверка 4

1. Сейчас 16 часов, солнце ещё не село. Как поздороваться?
2. Вам сказали **terima kasih**. Что ответить?
3. Вы с другом говорите продавцу «мы хотим купить». Какое «мы» нужно: kita или kami?
4. Как спросить «Это чей байк?»
5. Что вам пожелали, если сказали **hati-hati**?

Глава 5. Где что находится

di, ke, dari

Три маленьких слова отвечают на три вопроса: где, куда и откуда.

Слово	Отвечает на вопрос	Перевод	Пример
di	где?	в, на	**di pasar** - на рынке
ke	куда?	в, к, на	**ke pasar** - на рынок
dari	откуда?	из, от	**dari pasar** - с рынка

mana: где и который

mana - вопросительное слово «который, какое место». Вместе с di, ke, dari получаются вопросы:

Di mana? - Где?
Ke mana? - Куда?
Dari mana? - Откуда?

Di mana Denpasar? - Где Денпасар?
Di mana (ada) warung? - Где (есть) лавка или закусочная?
Di mana (ada) pantai? - Где пляж?
Di mana (ada) apotek? - Где аптека? (*разг.* **apotik**)
Di mana (ada) rumah sakit? - Где больница?
Di mana (ada) jalan Batu Mejan? - Где улица Бату Меджан?

Mau ke mana? - Куда едешь? (дословно «хочешь куда?»)
Dari mana? - Откуда? Чаще всего так спрашивают, чтобы узнать, из какой вы страны.
Saya dari Rusia. - Я из России.

> **Как говорят на самом деле. Mau ke mana?** у индонезийцев скорее приветствие, чем настоящий вопрос. Подробно рассказывать маршрут необязательно. Можно ответить **Jalan-jalan** (гуляю) или просто махнуть рукой в нужную сторону.

ada: есть, быть

ada - служебный глагол «есть, быть, имеется». Его можно произносить, а можно и нет.

С помощью ada очень просто задавать вопросы о наличии чего-либо:

Ada air? - Есть вода?
Ada bensin? - Есть бензин?

Ada air panas? - Есть горячая вода?
Ada AC? - Есть кондиционер?
Ada kamar kosong? - Есть свободная комната?

Ответ: **Ada.** - Есть. **Tidak ada.** - Нет.

Налево, направо, прямо

Слово	Значение
kiri	лево, налево
kanan	право, направо
lurus	прямо
terus	дальше, не останавливаясь
belok	поворачивать
belok kiri	повернуть налево
belok kanan	повернуть направо
putar balik	развернуться
berhenti	остановиться
dekat	близко
jauh	далеко

Jauh? - Далеко?
Dekat sini. - Тут рядом.

На перекрёстках часто висит табличка **Belok kiri jalan terus**. Она значит: если вам налево, поворачивайте, не останавливаясь (даже на красный).

Здесь и там

Слово	Значение
ini	это
itu	то
di sini	здесь
di sana	там
di situ	среднее между «здесь» и «там»

В учебниках классической грамматики пишут, что **di situ** означает место близко к собеседнику и далеко от говорящего. В обычном разговорном

индонезийском это примерно там, где уже нельзя дотронуться рукой, но ещё можно увидеть.

Мини-проверка 5

1. Как спросить «Где аптека?»
2. Что значит **Mau ke mana?** и что можно ответить?
3. Как спросить, есть ли горячая вода?
4. Переведите: **belok kanan, lurus terus**.
5. Какое слово нужно в фразе «Я иду ___ пляж»: di, ke или dari?

Глава 6. На рынке

Цена

Слово	Значение
harga	цена
mahal	дорогой
murah	дешёвый
harga mahal	цена высокая
harga murah	цена низкая

> **Как говорят на самом деле.** «Цена дешёвая», да-да, именно так! Именно поэтому, дословно переводя это словосочетание на английский, индонезийцы часто говорят cheap price.

Berapa? - Сколько?
Berapa harganya? - Сколько стоит? (дословно «сколько цена его?»)
Berapa harga ini? - Сколько стоит это?

Окончание **-nya** в слове harganya значит «его» (глава 2). Здесь оно работает почти как артикль: «цена этой вещи».

Больше, меньше, ещё

Слово	Значение
kurang	меньше, недостаточно
lebih	больше
kurang lebih	более-менее, около
lagi	ещё
satu lagi	ещё один

Какой товар

Слово	Значение
bagus	хороший, красивый (о вещах)
baik	хороший, добрый (о людях, о делах)
tidak bagus	нехороший

Слово	Значение
jelek	плохой, некрасивый
besar	большой
kecil	маленький
ukuran	размер
ukuran besar	большой размер
ukuran kecil	маленький размер
ukuran pas	подходящий размер
baru	новый (о вещах), недавно
lama	старый (о вещах), долго (о времени)
tua	старый (о людях), пожилой

motor baru - новый байк
motor lama - старый байк
Berapa lama? - Сколько времени? Как долго?

Купить, продать, заплатить

Слово	Значение
beli	покупать
jual	продавать
ambil	брать
bayar	платить

Saya mau beli ini. - Я хочу купить это.
Saya ambil ini. - Я беру это.
Saya mau bayar. - Я хочу заплатить.

Как сказать «очень» и «слишком»

Очень можно сказать двумя способами:

- **sangat** перед прилагательным: **sangat mahal** - очень дорогой;
- **sekali** после прилагательного: **mahal sekali** - очень дорогой.

Я чаще использую sekali, потому что в процессе произнесения решаю, преувеличивать или нет.

Слишком будет **terlalu**: **terlalu mahal** - слишком дорого. Это слово очень пригодится при торге.

Сравнение: дороже, дешевле

Сравнительная степень образуется словом **lebih** (больше) перед прилагательным. «Чем» будет **daripada**.

lebih mahal - дороже
lebih murah - дешевле
lebih besar - больше
Ini lebih murah daripada itu. - Это дешевле, чем то.

Самый

Превосходная степень образуется двумя способами.

К прилагательному добавляется приставка **ter-**:

terbagus - самый хороший
termahal - самый дорогой

Либо перед прилагательным ставится слово **paling** - самый:

paling bagus - самый хороший
paling mahal - самый дорогой

Приставка ter- бывает и в других словах с другим значением (например, **tersenyum** - улыбаться). Со словом paling ошибиться невозможно.

Цвета

Слово	Цвет
hitam	чёрный
putih	белый
biru	синий, голубой
merah	красный
hijau	зелёный
kuning	жёлтый
abu-abu	серый (дословно «пепел-пепел»)
cokelat	шоколадный, коричневый (*разг.* **coklat**)

Торгуемся

Waduh! Mahal sekali! - Ой, очень дорого!
Terlalu mahal. - Слишком дорого.
Saya tahu harga pas. - Я знаю правильную цену. (*разг.* **tau**)
Berapa harga pas? - Какая правильная цена?
Berapa harga untuk orang lokal? - Какая цена для местного жителя?

Bisa kurang, Pak? - Можно дешевле, господин?
Boleh kurang, Bu? - Можно дешевле, госпожа?
Pak, tolong kurangi harganya. - Господин, пожалуйста, снизьте цену.

> **Как говорят на самом деле.** На Бали к продавцу своего возраста можно обратиться **Bli** (брат). Звучит дружелюбно и помогает в торге: **Bli, bisa kurang?** - Братишка, можно дешевле?

Мини-проверка 6

1. Как спросить, сколько стоит эта вещь?
2. Как сказать «это дешевле, чем то»?
3. Чем отличаются **sangat mahal** и **lebih mahal**?
4. Как сказать «самый хороший» двумя способами?
5. Какой цвет **kuning**, а какой **hijau**?

Глава 7. Еда и ресторан

Простые потребности

Слово	Значение
mau	хотеть (я хочу, ты хочешь, он хочет, они хотят…)
perlu	нужно (мне нужно, тебе нужно и т. д.)
makan	есть
minum	пить
lapar	голодный
haus	испытывающий жажду

Saya mau makan. - Я хочу есть.
Saya mau minum. - Я хочу пить.
Saya lapar. - Я голоден.
Saya haus. - Меня мучает жажда.

Еда и питьё

Окончание **-an** делает из глагола существительное:

makan (есть) → **makanan** - еда
minum (пить) → **minuman** - питьё, напиток

Какая еда

Слово	Значение
enak	вкусно
kurang enak	невкусно (вежливо, дословно «недостаточно вкусно»)
pedas	острый
tidak pedas	неострый
panas	горячий
dingin	холодный

Слова **tidak pedas** вам очень пригодятся, если вы не уверены, что можете терпеть острую еду.

makanan pedas - еда острая
makanan panas - еда горячая

minuman dingin - питьё холодное
makanan enak - еда вкусная
makanan tidak pedas - еда неострая

Основная еда и напитки

Слово	Значение
nasi	рис (варёный)
sayur	овощи
daging	мясо
ayam	курица
ikan	рыба
telur	яйцо
buah	фрукты
mi	лапша, вермишель (*разг.* **mie**)
roti	хлеб
gula	сахар
es	лёд
air	вода
air putih	питьевая вода (дословно «белая вода»)
teh	чай
kopi	кофе
jus	сок
es krim	мороженое

> **Как говорят на самом деле. Nasi** это только варёный рис. Рисовая крупа называется уже не nasi, а **beras**. Вот так: стоит сварить рис, и он уже приобретает другое название. А рис, который ещё растёт в поле, называется **padi**.

Нравится, пробовать

suka - любить, нравиться
Saya suka nasi, sayur dan daging. - Я люблю рис, овощи и мясо.
Saya tidak makan daging, ikan dan telur. - Я не ем мясо, рыбу и яйца.

coba - пробовать
Saya mau coba ini. - Я хочу попробовать это.

В ресторане

minta - попросить. С этого слова удобно начинать любую просьбу.

Minta menu. - Меню, пожалуйста.
Saya mau pesan. - Я хочу заказать.
Minta satu nasi goreng. - Один жареный рис, пожалуйста.
Tidak pakai es. - Без льда.
Tidak pakai gula. - Без сахара.
Tidak pedas, ya. - Неострое, хорошо?
Minta bon. - Счёт, пожалуйста.

Дословно **tidak pakai** значит «не использовать». Так говорят, когда что-то нужно убрать из блюда.

Мини-проверка 7

1. Как сказать «Я голоден» и «Я хочу пить»?
2. Как попросить неострую еду?
3. Как называется рисовая крупа и как варёный рис?
4. Как попросить кофе без сахара?
5. Как попросить счёт?

Глава 8. Жильё и байк

Где вы живёте

tinggal - жить, оставаться в каком-то месте

Tinggal di mana? - Ты где живёшь?
Tinggal di desa. - Живу в деревне.
Tinggal di sini. - Живу тут.
Tinggal di sana. - Живу там.
Tinggal di Canggu. - Живу в Чангу.
Tinggal di Jimbaran. - Живу в Джимбаране.

Улицы и дома

Слово	Значение
jalan	улица; идти
jalan-jalan	гулять
jalan raya	главная улица
gang	переулок
pantai	пляж
jalan pantai	пляжная улица, улица у пляжа
rumah	дом
rumah baru	новый дом
rumah lama	старый дом
gedung	здание

Комнаты

Слово	Значение
kamar	комната
kamar baru	новая комната
kamar besar	большая комната
kamar tidur	спальня
kamar mandi	душевая или совмещённый санузел
kamar anak	детская

Слово	Значение
ruang tamu	гостиная
ruang makan	столовая
dapur	кухня

Будьте осторожны: **kamar kecil** не говорят о маленькой комнате, потому что это значит туалет.

Снять жильё

Ada kamar kosong? - Есть свободная комната?
Berapa harga per malam? - Сколько стоит за ночь?
Berapa harga per bulan? - Сколько стоит в месяц?

Мыться

mandi - мыться, принимать душ

Saya mau mandi. - Я хочу помыться.
Apakah kamu sudah mandi? - Ты уже помылся?
Saya sudah mandi. - Я уже помылся.

> **Как говорят на самом деле.** Вы будете удивлены тому, как часто ваши знакомые индонезийцы будут задавать вам вопрос **Sudah mandi?** Это не потому, что с вами что-то не так или от вас «пахнет». Просто спрашивать об этом в Индонезии вполне обычное дело.

Аренда байка

Слово	Значение
sewa	аренда; брать в аренду
sewa motor	снять байк
menyewakan	сдавать в аренду
disewakan	сдаётся (так пишут на вывесках)

Motor disewakan. - Байк сдаётся.
Ada motor disewakan? - Есть байк в аренду?
Berapa harga sewa per hari? - Сколько стоит аренда в день?

Не путайте с **disewa**: так говорят о байке, который уже взяли в аренду.

Ремонт и бензин

Слово	Значение
rusak	сломанный, сломался
perbaiki	почини (слово образовано от **baik** - хороший)
servis	ремонт, обслуживание (*разг.*)
bengkel	мастерская
ban bocor	колесо пробито
isi	наполнить, пополнить
isi bensin	залить бензин
isi angin	накачать шину (дословно «пополнить воздух»)
ganti oli	поменять масло
ganti ban	поменять шину
cuci motor	мыть байк; мойка байков

Motor saya rusak. - Мой байк сломался.
Di mana ada bengkel? - Где есть мастерская?
Tolong perbaiki. - Почините, пожалуйста.
Saya mau cuci motor. - Я хочу помыть байк.

Мини-проверка 8

1. Как спросить «Ты где живёшь?»
2. Что значит **kamar kecil**?
3. Вы видите вывеску **Motor disewakan**. Что она значит?
4. Как сказать, что у байка пробито колесо?
5. Как попросить залить бензин?

Вот и всё. Этого хватит, чтобы в первые дни объясниться на рынке, в кафе, в мастерской и на дороге.

Sampai jumpa, дорогие друзья!

Шпаргалка

Самые нужные фразы на одной странице.

Ситуация	Индонезийский	Русский
Вежливость	**Selamat pagi / siang / sore / malam**	Доброе утро / Добрый день / Добрый вечер
	Apa kabar? - Baik.	Как дела? - Хорошо.
	Terima kasih. - Sama-sama.	Спасибо. - Пожалуйста.
	Maaf. / Permisi.	Извините. / Разрешите.
	Tolong...	Пожалуйста... (просьба)
	Nama saya...	Меня зовут...
	Saya dari Rusia.	Я из России.
	Sampai jumpa.	До встречи.
Понимание	**Saya tidak mengerti.**	Я не понимаю.
	Pelan-pelan, ya.	Помедленнее, пожалуйста.
	Ya / Tidak	Да / Нет
Где и куда	**Di mana...?**	Где...?
	Di mana ada apotek?	Где аптека?
	Jauh? - Dekat.	Далеко? - Близко.
	Belok kiri / kanan, lurus terus.	Налево / направо, прямо дальше.
	Berhenti di sini.	Остановитесь здесь.
Есть ли	**Ada...?**	Есть...?
	Ada air panas?	Есть горячая вода?
	Ada kamar kosong?	Есть свободная комната?
Покупки	**Berapa harganya?**	Сколько стоит?
	Mahal sekali! / Terlalu mahal.	Очень дорого! / Слишком дорого.
	Bisa kurang?	Можно дешевле?
	Saya ambil ini.	Я беру это.

Ситуация	Индонезийский	Русский
	Saya mau bayar.	Я хочу заплатить.
Еда	**Minta menu.**	Меню, пожалуйста.
	Saya mau pesan...	Я хочу заказать...
	Tidak pedas, ya.	Неострое, пожалуйста.
	Tidak pakai es / gula.	Без льда / без сахара.
	Enak sekali!	Очень вкусно!
	Minta bon.	Счёт, пожалуйста.
Время	**Jam berapa?**	Который час? Во сколько?
	Tunggu sebentar.	Минутку.
	hari ini / besok / kemarin	сегодня / завтра / вчера
Байк	**Ada motor disewakan?**	Есть байк в аренду?
	Berapa harga sewa per hari?	Сколько стоит аренда в день?
	Motor saya rusak.	Мой байк сломался.
	Di mana ada bengkel?	Где мастерская?
	Isi bensin.	Залейте бензин.
Помощь	**Tolong!**	Помогите!
	Saya perlu dokter.	Мне нужен врач.
	Di mana rumah sakit?	Где больница?

Ответы к мини-проверкам

Мини-проверка 1

1. «чинта», «джалан», «ньонья», «бапа(к)», «мангга».
2. В слове **meja**. В **besar** звук короткий.
3. **coba** (tj стало c).
4. Буква o в индонезийском всегда звучит как «о», даже без ударения.
5. Голос резко обрывается в горле: «тида(к)».

Мини-проверка 2

1. **rumah baru**.
2. Я уже попил.
3. **makan anjing** - есть собаку, **anjing makan** - собака ест.
4. **bukan**: «машина» существительное. **bukan mobil saya**.
5. После banyak слово не повторяют: правильно **banyak kota**.

Мини-проверка 3

1. **sebelas**, **seratus**, **seribu**.
2. **tiga puluh lima**, **dua ratus lima puluh**, **tujuh puluh lima ribu**.
3. Скорее всего, 50 000 рупий: на рынке ribu часто опускают.
4. В 8:30.
5. **lusa**, **Jumat**.

Мини-проверка 4

1. **Selamat sore**.
2. **Sama-sama** или **terima kasih kembali**.
3. **kami**: продавец в это «мы» не входит.
4. **Ini motor siapa?**
5. Быть осторожным в дороге.

Мини-проверка 5

1. **Di mana apotek?** или **Di mana ada apotek?**
2. «Куда едешь?» Можно ответить **Jalan-jalan** (гуляю) или назвать место: **ke pantai** (на пляж).
3. **Ada air panas?**
4. Поверните направо, дальше прямо.
5. **ke**: «куда?» **Saya ke pantai.**

Мини-проверка 6

1. **Berapa harga ini?** или **Berapa harganya?**
2. **Ini lebih murah daripada itu.**
3. **sangat mahal** - очень дорогой, **lebih mahal** - дороже.
4. **paling bagus** и **terbagus**.
5. **kuning** - жёлтый, **hijau** - зелёный.

Мини-проверка 7

1. **Saya lapar. Saya mau minum.** (или **Saya haus.**)
2. **Tidak pedas, ya.** или **makanan tidak pedas**.
3. Крупа **beras**, варёный рис **nasi**.
4. **Minta kopi, tidak pakai gula.**
5. **Minta bon.**

Мини-проверка 8

1. **Tinggal di mana?**
2. Туалет.
3. Байк сдаётся в аренду.
4. **Ban bocor.**
5. **Isi bensin** или **Tolong isi bensin.**